

**CONVENTION POUR LE  
DEVELOPPEMENT D'UN PROGRAMME  
DE COOPERATION EDUCATIVE ENTRE  
LE LYCÉE FRANÇAIS VICTOR HUGO DE  
SOFIA ET L'ORGANISATION:**

D'une part, **LYCÉE FRANÇAIS VICTOR HUGO de SOFIA**, CUI 176711052, représenté par Mme Sylvie LAVIGNE, en sa qualité de Proviseur,

et d'autre part, l'Association .....,  
CUI ....., représentée par M/Mme  
....., en sa qualité de  
.....,  
adresse : .....,  
.....  
Email : .....,  
Tel. : .....

décident de mettre en place une action de CITOYENNETE pour les élèves du Lycée Français Victor Hugo de Sofia et d'accueillir l'élève ..... de la classe de 2de, **du .... au .... 2018 de ..... h à ..... h.**

Les professeurs du Lycée pourront rendre visite à l'élève à l'adresse suivante:  
.....  
.....  
.....

L'objectif de cette action de citoyenneté est de découvrir une organisation à but non lucratif qui œuvre pour le bien commun, la tolérance et la solidarité, et ainsi réfléchir à ces valeurs.

**ARTICLES :**

1. La présente Convention ne donne en aucun cas d'obligation propre au contrat de travail. L'élève n'aura aucune relation de travail avec l'Association et ne pourra prétendre à

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА РАЗВИТИЕ НА  
ПРОГРАМА ПО СЪТРУДНИЧЕСТВО  
МЕЖДУ ФРЕНСКО УЧИЛИЩЕ ВИКТОР  
ЮГО В СОФИЯ И  
ОРГАНИЗАЦИЯТА:**

От една страна **ФРЕНСКО УЧИЛИЩЕ ВИКТОР ЮГО В СОФИЯ**, ЕИК 176711052, представлявано от г-жа Силви ЛАВИН, в качеството ѝ на директор,

и от друга страна, Организация  
....., ЕИК .....,  
представявана от г-н/г-жа  
.....  
....., в качеството ѝ/му на .....  
....., адрес:  
.....  
Email: .....,  
Тел.: .....

Решават да проведат акция по ГРАЖДАНСТВЕНОСТ под формата на стаж за учениците от Френско училище Виктор Юго в София, и да приемат ученика ..... от 10-ти клас **от .... до .... 2018 от ..... ч. до ..... ч.** Учителите от Училището могат да посещават ученика на следния адрес:  
.....  
.....

Целта на тази акция по гражданственост е ученикът да се запознае с организация с нестопанска цел, която работи за общото благо, толерантността и солидарността и да размишлява над тези ценности.

**ПАРАГРАФИ :**

1. Подписването на настоящото споразумение в никакъв случай не поражда задължения, характерни за трудовия договор. Ученикът няма да има

<p>l'élaboration d'un contrat pendant la période de stage.</p> <p>2. L'élève ne touchera aucune somme d'argent de l'Association comme rétribution de son stage.</p> <p>3. Tout accident qui pourrait se produire dans les locaux de l'Association ou en déplacement de l'élève, sera couvert par l'Assurance du Lycée.</p> <p>4. Le contenu et le déroulement du stage pourront faire l'objet d'un contrôle de la part du Lycée.</p> <p>5. L'Association désignera un instructeur pour la coordination et le suivi du stage, en consacrant un temps minimum qui puisse garantir une aide, un échange avec l'élève et des relations avec les professeurs.</p> <p>6. Pendant le stage les élèves participants suivront les normes de discipline de l'Association. L'élève demeurera sous statut scolaire pendant le stage. Ainsi, il restera sous l'autorité et la responsabilité du chef d'établissement.</p> <p>7. Cette Convention pourra être dénoncée par chacune des deux parties si nécessaire, en le communiquant à l'autre partie.</p> <p>8. L'élève se déplacera par ses propres moyens jusqu'à l'Association sous la responsabilité de ses parents.</p> <p>9. L'élève devra être discret par rapport à ce qu'il verra dans l'Association et s'abstenir de divulguer certaines informations confidentielles. Il appartient à l'Association de préciser au stagiaire ce qui relève de ce champ.</p>	<p>никакво трудово-правно отношение с Организацията и не би могъл да претендира за сключването на трудов договор по време на стажа.</p> <p>2. Ученикът няма да получава заплащане от Организацията за стажа, който ще осъществи.</p> <p>3. Всеки евентуален инцидент, който би могъл да се случи на територията на Организацията или докато ученикът се придвижва, ще бъде покрит от застраховката на Училището.</p> <p>4. Съдържанието и провеждането на стажа могат да бъдат контролирани от Училището.</p> <p>5. Организацията ще посочи ръководител на стажа, който ще осигурява координацията и протичането на стажа, като посвещава нужното време, за да се осигури помощ, обмяна на информация с ученика и комуникация с учителите.</p> <p>6. По време на стажа учениците ще спазват правилата и дисциплината на Организацията. Ученикът остава със статута на ученик по време на стажа. Той ще бъде под ръководството и отговорността на директора на Организацията.</p> <p>7. Това споразумение може да бъде прекратено и от двете страни, при необходимост, като се уведоми отстрещната страна.</p> <p>8. Ученикът се придвижва самостоятелно до Организацията под надзора на своите родители.</p> <p>9. Ученикът трябва да бъде дискретен по отношение на видяното в Организацията и да се въздържа да разпространява конфиденциална информация. Организацията следва да посочи на Ученика коя информация счита за конфиденциална.</p>
<p>Lu et approuvé Sofia, le</p> <p>Elève majeur ou représentant légal de l'élève mineur :</p>	<p>Прочетено и одобрено София, г.</p> <p>Пълнолетен ученик или законен представител на малолетния:</p>

Professeur référent :

POUR LE LYCÉE FRANÇAIS, Le Proviseur :

(Signature et cachet)

POUR L'ASSOCIATION, le représentant de  
l'Association :

(Signature et cachet)

Отговорен учител:

За ФРЕНСКОТО УЧИЛИЩЕ, директор:

(Подпис и печат)

За ОРГАНИЗАЦИЯТА, представляващ  
организацията:

(Подпис и печат)